

PERPIGNAN
festival de
musique sacrée
música sacra



26 mars > 3 avril 2010

www.leteatre.perpignan.fr

PERPIGNAN
mairie-perpignan.fr



Le Festival de Musique Sacrée

Le Festival de Musique Sacrée de Perpignan célèbre le sacré en musique. Non pas la musique sacrée, liturgique chrétienne mais les musiques au sens large de toutes les spiritualités. Une diversité qui cherche à rapprocher les peuples et les religions par le biais du sacré : du Stabat Mater d'Antonin Dvorák, poème de la douleur et de l'espoir, aux Vêpres de Monteverdi, du Stabat Mater de Vivaldi aux Polyphonies du Comté de Nice, des Chants Sépharades de la Roza Enflorese à Jaadu, alliance entre la sublime poésie mystique du soufisme Qawwali de Faiz Ali Faiz et le nomadisme de Thierry « Titi » Robin, incessant voyageur entre Méditerranée et Inde.

Toujours autant de promesses de découvertes et de beautés musicales, que nous nous réjouissons de partager avec vous !

L'équipe du Festival

Pensez au
Pass'Festival :
pour 80€ vous
assistez à tous
les concerts !!

**Le
Pass'Festival**
80€
les 6 concerts !

El Festival de Música Sacra

El Festival de Música Sacra de Perpinyà celebra el sacre en música. No la música sacra religiosa litúrgic sinó les músiques en sentit ampli de totes les espiritualitats. Una diversitat que mira d'apropar els pobles i les religions mitjançant el sacre: de l'Stabat Mater d'Antonin Dvorák, poema del dolor i de l'esperança a les Vespres de Monteverdi, de l'Stabat Mater de Vivaldi a les Polifonies del Comtat de Niça, dels Cants Sefardites de la Roza Enflorese a Jaadu, aliança entre la sublim poesia mística del sufisme Qawwali de Faiz Ali Faiz i el nomadisme de Thierry «Titi» Robin, un viatjant incansable entre Mediterrani i Índia.

Com sempre, són tantes promeses de descobertes i bellesa musicals que tenim el goig de compartir amb vosaltres!

L'equip del Festival

Penseu en el
Pass'Festival:
per 80€ podeu
assistir a tots
els concerts!

**El
Pass'Festival**
a 80€
pels 6 concerts !



Stabat Mater & Requiem

d'Antonín Dvorák **de Robert Schumann**

par l'Orchestre Perpignan Méditerranée - direction Daniel Tosi

avec le **Collegium Vocal Méditerranée** et les solistes : **Sébastien Gabillat** ténor,
Gisèle Vacher soprano, **Yanniete Ponzin** mezzo soprano, **Philippe Muller** baryton basse.

Concert anniversaire

Unir ces deux compositeurs dans un même concert, c'est déjà célébrer le spiritualisme du siècle romantique. C'est unir deux œuvres aux fortes similitudes par leur portée émotionnelle, leur conception, la présence unique de l'instrument roi, confident essentiel du XIX^e siècle : le piano. Le *Stabat Mater* de Dvorák est un poème de la douleur et de l'espoir... Une œuvre monumentale pleine d'espérance et d'émotion. Le Requiem, op.148 pour chœur, orchestre et solistes, œuvre majeure de Robert Schumann, bien que mal connue, est d'une couleur très sereine et constitue un appel à la fraternité et à la paix.

Concert aniversari

Aplegar aquests dos compositors per a un mateix concert, és ja celebrar l'espiritualisme del segle romàntic. Es aplegar dues obres amb moltes similituds en el seu impacte emocional, les seves concepcions, i la presència única de l'instrument rei, o el confident essencial del segle XIX: el piano. L'Stabat Mater de Dvorák és un poema de dolor i d'esperança... Una obra monumental omplerta d'esperança i d'emoció. El Rèquiem, op.148 per a cor, orquestra i solistes, obra major de Robert Schumann, encara que sigui poc coneguda, té un color molt serè i constitueix una crida a la germanor i a la pau.



Vêpres pour un confesseur

de Claudio Monteverdi

par l'Ensemble Akadèmia - direction Françoise Lassère

avec **Hadhoun Tunc** et **Aurore Bucher** sopranos, **Christophe Laporte** et **Jean-Christophe Clair** altos, **Bruno Boterf** et **Johannes Weiss** ténors, **Philippe Roche** et **Emmanuel Vistoriky** basses.
Nora Roll Lirene, **Matthieu Lussou** Violone, **Marie Bournisien** harpe, **Thomas Boysen** théorbe,
Laurent Stewart orgue / clavecin, **Flavio Losco** et **Isabelle Lucas** violons.

Désir sacré et profane.

Monteverdi lègue ici son testament artistique et rassemble 30 ans de son activité où la musique transcende sacré et profane. Ces Vêpres réunissent des psaumes écrits dans le style *osservato* hérité des franco-flamands. Mais la science du contrepoint de Monteverdi donne à ces pièces une jubilation sans égale chez les polyphonistes.

Desig sagrat i profà.

*Monteverdi llega aquí el seu testament artístic i aplega 30 anys de la seva activitat en què la música transcendeix el sagrat i el profà. Aquestes Vespres compten amb uns psalms escrits en l'estil *osservato* heretat dels francoflamencs.*



Jaadu avec Thierry "Titi" Robin et Faiz Ali Faiz & son ensemble Qawwali

Faiz Ali Faiz voix soliste, **Thierry "Titi" Robin** bouzouq, rubab, guitare, **Karamat Ali Asad** voix et harmonium, **Francis Varis** accordéon, **Kashif Ali** voix et harmonium, **Ze Luis Nascimento** percussions, **Rizwan Ali** tablà, **Pascal Stalin** gumbass, guembri, **Fayaz Hussain, Iqbal Hussain, Muhammad Arshad** chœur, clap.

Guitare nomade et chant qawwali du Pakistan.

Musicien français baigné dans les eaux des cultures méditerranéennes, Titi Robin a remonté les multiples courants qui mènent à l'Orient, croisant sur sa route ces voyageurs incessants des peuples Rom et Sinti. Faiz Ali Faiz, de quelques années plus jeune que Titi, est né au Pakistan où il commence très jeune la pratique du chant soufi qawwali et étudie aussi la culture classique du khyal auprès de grands maîtres du genre. Alliance concrétisée par la richesse musicale du pourtour méditerranéen issue de l'orient et de la subtil poésie mystique du soufisme.

Guitarra nòmada i cant qawwali del Pakistan.

Musíc francès immergit a les aigües de les cultures mediterrànies, Titi Robin ha remuntat els múltiples corrents que porten cap a l'Orient, trobant-se pel camí aquells viatjants incansables que són els pobles Rom i Sinti. Faiz Ali Faiz, un xic més jove que Titi, va néixer al Pakistan, on de molt jove comença la pràctica del cant sufi qawwali i estudia la cultura clàssica del khyal a prop de grans mestres del gènere. Aliança concretada per la riquesa musical del contorn mediterrani, eixit de l'orient i de la subtil poesia mística del sufisme.



Polyphonies du Comté de Nice

par le Corou de Berra

Michel Bianco directeur artistique, première voix « prim », **Claudia Musso** première voix « prim »,
Primo Francoia seconde voix « scounda », **Françoise Marchetti** seconde voix « scounda »,
Pascal Feret basse, **Pierre Jamar** basse.

Musica Sacra « Manuscrits des chants sacrés du Comté de Nice »

Le répertoire *Musica Sacra* est une cohabitation pacifique entre plain-chant baroque et grégorien, populaire et sacré, monodies et polyphonies, latin et niçois, oralité et notation classique. Ces chants empreints de ferveur, transmis d'abord par tradition orale puis fixés entre 1780 et 1850, étaient chantés aussi bien à l'église que lors des processions. Loin d'une reconstitution historique, à valeur documentaire ou culturelle, il s'agit d'une démarche artistique pleinement assumée.

Musica Sacra « Manuscrits dels cants sacres del Comtat de Niça »

El repertori Musica Sacra és una cohabitació pacífica entre cant pla barroc i gregorià, popular i sacre, monodies i polifonies, llatí i niçard, oralitat i notació clàssica. Aquests cants amb molta fervor, transmesos primer per tradició oral i aviat escrits, entre el 1780 i el 1850, els cantava la gent tant a l'església com durant les processon. Lluny de ser una reconstitució històrica, amb un valor documental o cultural, és més aviat un procés artístic del tot assumit.



Stabat Mater de Vivaldi

par le Concert de l'Hostel Dieu - direction Franck-Emmanuel Comte

avec **Paulin Bündgen** alto, **Birgit Goris** 1^{er} violon, **François Costa** 2^{ème} violon,
Myriam Bis-Cambreling alto, **Annabelle Luis** violoncelle, **Baptiste Masson** contrebasse,
Nicolas Muzy théorbe, **Franck-Emmanuel Comte** orgue et clavecin.

La voix des anges, ou l'ambiguïté et le charme du registre alto

Faut-il encore présenter Vivaldi ? Ses Quatre Saisons furent enregistrées plus que toute autre œuvre baroque. Mais c'est vers d'autres chemins que ce programme nous guide... Ses œuvres pour contralto masculin sont parmi les plus belles : le Stabat Mater et le motet « Nisi Dominus » sont un des sommets de l'art sacré baroque. Emotion, spiritualité, lyrisme : tous les artifices et toutes les vérités de l'art vénitien s'y côtoient.

La veu dels àngels, o l'ambigüïtat i l'encant del registre contralt

Cal presentar encara el Vivaldi ? Les seves Quatre Estacions s'han gravat més que qualsevol altra obra barroca. És cap a altres camins, però, que ens guia aquest programa... Les seves obres per a contralt masculí compten entre les més belles: l'Stabat Mater i el motet «Nisi Dominus» són unes de les obres que es troben al cim de l'art sagrat barroc. Emoció, espiritualitat, lirisme: s'hi creuen tots els artificis i totes les veritats de l'art venecià.



Chants séfarades par La Roza Enflorese

avec **Edith Saint-Mard** chant, **Bernard Mouton** flûtes à bec, **Thomas Baeté** viole de gambe & vièle, **Jan Van Outryve** luth & vihuela, **Vincent Libert** percussions.

Culture médiévale juive dans l'exil et la diaspora

Les chants judéo-espagnols appartiennent à une véritable tradition, très ancienne. Les juifs séfarades, implantés depuis des siècles en Espagne (Séfarad est le nom hébreu de l'Espagne) furent expulsés à la fin du XV^e siècle par l'intolérance des Rois Catholiques. Ils emportèrent avec eux toute leur culture médiévale (chants, langue, poésie) qu'ils conservèrent dans l'exil et la diaspora comme un joyau précieux, symbole de leur identité espagnole. La Roza Enflorese est née avant tout de l'envie irrésistible de chanter des mélodies chaleureuses.

Cultura medieval jueva en l'exili i la diàspora

Els cants judeoespanyols pertanyen a una veritable tradició, molt antiga. Els jueus sefardites, implantats a Espanya des de fa segles (Sefarad és el nom hebreu d'Espanya) foren expulsats al final del segle XV per la intolerància dels Reis Catòlics. S'emportaren el conjunt de la seva cultura medieval (cants, llengua, poesia) que conservaren en l'exili i la diàspora com a una joia preciosa, símbol de la seva identitat espanyola. La Roza Enflorese va néixer abans de tot de la gana irremissible de cantar melodies caloroses.

Autour du Festival

CONFÉRENCE / CONFERÈNCIA - Mercredi 31 mars • 18h30 • Théâtre Municipal • Entrée libre



“Les femmes, le sacré, l’altérité” “Les dones, el sagrat, l’alteritat”



L’altérité, hospitalité du Tout-Autre ?

L’alteritat, hospitalitat del Tot-Altre ?

Marie-Christine Ray

Nous venons toutes deux d’Algérie, nos enfances ont eu le même cadre et pourtant, nous étions séparées. C’était une énigme pour l’enfant que j’étais, élevée dans la religion chrétienne : « *Tu aimeras ton prochain comme toi-même* ». Depuis, j’ai rencontré l’autre, l’altérité

absolue conduisant à l’hospitalité spirituelle de l’homme.

Totes dues venim d’Algèria, les nostres infàncies han tingut el mateix quadre i tanmateix, érem separades. Era un enigma per a la nena que era, criada amb la religió cristiana: « estimaràs el teu proïsme com a tu mateix ». Des de llavors, he enconrat l’altre, l’alteritat absoluta que condueix a l’hospitalitat » espiritual de l’home.



Le féminin, hospitalité du divin

El femení, hospitalitat del diví

Karima Berger

C’est par une Bible et un Coran que le Dieu monothéiste s’est révélé, des écrits rapportés par des bouches prophétiques et masculines. Mais les femmes ? C’est de façon souterraine que la dimension féminine, figure de l’Autre absolu, va hanter le corpus religieux. Médiateur, « passeur » entre l’humain et le divin, elles seront convoquées pour manifester une

hospitalité du divin qu’elles pratiquent depuis la nuit des temps.

És amb una Bíblia i un Alcorà que el Déu monoteïsta s’ha revelat, escrits aportats per boques profètiques i masculines. Però les dones? És de manera subterrània que la dimensió femenina, figura de l’Altre absolut, freqüentarà el corpus religiós. Mediador, « relleu » entre l’humà i el diví, seran convocades per a manifestar una hospitalitat del diví que practiquen des de la nit dels temps.



Visites découvertes du patrimoine sacré

Perpignan, Ville d'art et d'histoire



● Perpignan, capitale majorquine

L'architecture gothique, 1276-1344

Vendredi 26 mars à 15h

Le couvent des Dominicains

Ouverture exceptionnelle.

> RDV caserne Mangin,
6 rue Rabelais

Samedi 27 mars à 14h
et samedi 3 avril à 10h30

La cathédrale Saint-Jean

> RDV place Gambetta

Vendredi 2 avril à 10h30

Autour de la Procession de la Sanch

Découverte de l'histoire de la Procession de la Sanch.
> sur inscription au 04 68 62 38 84, nombre de places limité.

Mardi 30 mars à 17h

L'église Saint-Jacques

> RDV devant l'église

Mercredi 31 mars à 16h
et samedi 3 avril à 15h

L'église la Réal

> RDV devant l'église

Jeudi 1^{er} avril à 17h

Le couvent des Carmes

> RDV devant l'Arsenal,
1 rue Jean Vielledent

● Visites et ateliers pour enfants

La Cathédrale en musique

Samedi 27 mars et mercredi
31 mars de 14h30 à 16h

Quelle sacrée architecture !

> RDV à la Casa Xanxo,
8 rue de la Main de Fer

Mercredi 31 mars de 10h30 à 12h
et samedi 3 avril de 14h30 à 16h

Quel sacré décor !

> RDV à la Casa Xanxo,
8 rue de la Main de Fer

VISITES-DÉCOUVERTES, MODE D'EMPLOI :

Les visites sont assurées par des guides-conférenciers agréés par le Ministère de la Culture. Elles durent en moyenne une heure et demie et sont gratuites, vous y participez sans la contrainte d'une inscription préalable (sauf exception). Les enfants doivent être accompagnés de leurs parents.

RENSEIGNEMENTS : Animation du patrimoine,

Perpignan Ville d'art et histoire
Casa Xanxo, 8 rue de la Main de Fer
Tél. 04 68 62 38 84
animationdupatrimoine@mairie-perpignan.com



Procession de la Sanch

(Vendredi Saint)

Vendredi 2 avril à 15h
Départ de l'Eglise St Jacques

Processó de la Sanch

(Divendres Sant)

Divendres 2 de 'abril
à les 15h
Sortida de l'Església
Sant Jaume



Billetterie Festival

Théâtre Municipal : du lundi au vendredi de 9h30 à 12h30 et de 13h30 à 17h30 (place de la République). La caisse du Théâtre sera ouverte les samedis 27 mars et 3 avril 2010.

04 68 66 33 54

Espace Palmarium : du lundi au samedi de 10h à 18h (place Arago).

04 68 86 08 51

Modes de paiement :

cartes bancaires, espèces, chèques. Merci de libeller vos chèques à l'ordre du "Trésor Public".

Le Pass'Festival 2010

Un pass' au prix de 80 euros qui vous permettra d'accéder à l'ensemble des six concerts du 23^{ème} festival de Musique Sacrée de Perpignan. Le Pass'Festival est nominatif.



Locations FNAC, Carrefour, Géant
0892 66 36 22 (0,34€/min)
ou www.fnac.com

Vous pouvez également acheter vos places le soir même sur le lieu du spectacle, ouverture de la caisse une heure avant le début de la représentation.

Le
Pass'Festival
80€
les 6 concerts !

Un disque offert

pour tout achat de CD ou DVD (hors livres) sur présentation d'un billet d'entrée au

Festival de Musique Sacrée 2010

(disque sélectionné par nos soins)

Offre valable du 26 mars au 30 avril 2010
dans les boutiques harmonia mundi

ALBI BAYONNE BORDEAUX MONTAUBAN MONTPELLIER PERPIGNAN TARBES TOULOUSE

harmonia mundi, *les boutiques*



Pour se rendre sur les lieux du festival

- 1 Eglise des Dominicains
- 2 Théâtre Municipal

P PARKINGS PROCHES :

Allées Maillol - Parking Wilson
 Parking République.

RÉSERVATIONS
 04 68 66 33 54

Le festival de Musique Sacrée remercie ses partenaires



harmonia mundi

